



LE CHARBONNIER

Emma Aubry Dubail, *Les Emibôs (JU)*,
transcription et traduction Denis Frund

Voici ïn seuvni d'afaints qu'é bïn-tôt soichante ans. À bontemps, mon père allait en lai raisse tçhrie des bés lavons èt quéques poutres po aipprâtaie l'hôtâ de note tchairboé-nie que r'veniait tos les ans d'Italie.

Çoli f'sait encoè ène bèle bai-raïque, tiaind èlle était montée. È botait ïn yét dains ïn càre, ène pe-tète tâle, ène sèlle, ïn foïna é dous p'chus, dous tiaïsses, ène grôsse laintiène pendue â moitan fénéssait son moubyaie.

Le tchairboénie arrivait : ïn bon coéyat qu' le traivaiye n'épaivurie p'. È pô près cent cïnquante stères de bôs étïnt dje su piaïce. È s' botait â traivaiye dâs le premie djo, sai cape su lai tête, sai chique â càre de lai gourdge, son gros moé-tchou roudge â cô, ses maintches de tchemije rébraïssies, è traivaiyait de lai pitçhatte di djo en lai roué-neût. Èl aipprâtait l'empiaïcement de son foéné, è rôtaït l'herbe ïn gros rond laïvou è piaïntait â moitan ène grôsse pierche po lai tcheu-menèe (le tué), è drassait le bôs en rond bïn serré l'un côte l'âtre, è pô près vint-cïntçe stères. È f'sait trâs étaïdges, an airait dit ïn gros toétché de mairiaïdge.

Voici un souvenir d'enfance qui a bientôt soixante ans. Au printemps, mon père allait à la scierie chercher de belles planches et quelques poutres pour préparer le gîte de notre charbonnier qui revenait tous les ans d'Italie.

Cela faisait encore une belle baraque, quand elle était montée. Il installait un lit dans un coin, une petite table, une chaise, un fourneau à deux trous, deux casseroles, une grosse lanterne suspendue au milieu complétaient son mobilier.

Le charbonnier arrivait : un bon gars que le travail n'effrayait pas. À peu près 150 stères de bois étaient déjà sur place. Il se mettait au travail dès le premier jour, sa cape sur la tête, sa chique au coin de la bouche, son gros mouchoir rouge au cou, ses manches de chemise retroussées, il travaillait de l'aube au crépuscule. Il préparait l'emplacement de la meule et enlevait l'herbe sur un gros rond au milieu duquel il plantait une grosse perche pour la cheminée, il dressait le bois en rond bien serré l'un contre l'autre, à peu près 25 stères. Il faisait trois étages, on aurait dit un gros gâteau de mariage.

Aiprès çoli, è le r'tieuvrait de tiere èt de mosse que l'ouère ne poéyesse pon entraie. Tot ât prêt po l'allumaidge ! D'enne sen, èl é laissie in p'tèt canal po enfûelaie aivô ènne piertche d'aivô de l'étoupe â bout, imbibée de pétrole. Voili lai f'miere que paît de lai tcheumenée. Èl ât bîn enfûelè po cîntche è ché djos, çoli dépend d'lai grôssou di foéné. È fât lôvraie neût èt djos, que çoli « cossenne » bîn sains pâre fûe.

Aiprès ènne diejainne de djos que tot ât consumè, è fât tirie le tchairbon d'aivô in raîté en fie en f'saint aattention de ne pon trâ le brijie. An le botait dains des saitches qu'an cou-sait d'aivô de lai ficelle èt an le poi-jait. Le faigi était botè dains in càre. Aich tôt fini, le tchairboénie recmen-çait in âtre foéné.

Mon père aivô in vâlat airrivînt d'aivô les quatre tchevâs, dous tchiés è échieles montès d'aivô les échairâsses, les rues è schoiches, tchairdgînt le tchairbon po le moé-naie és clients tchie les boities è Traimelat, â Nairmont, è Saigne-leudgie, tchie le peltie po r'pésaie les vétures qu'ès fabriquînt dains ci temps-li. An r'pésait â fie è tchairbon.

Le dûemoinne, note tchairboénie veniait dénaie d'aivô nôs. Tiaind èl airrivait en l'heu-d'vint, è brâlait ènne grôsse tiempène èt è criaît : Voici le diaile qu'airrive ! Èl était cment les aillombrattes,

Après cela, il le recouvrait de terre et de mousse afin que l'air ne puisse entrer. Tout est prêt pour l'allumage ! D'un côté, il avait laissé un petit canal pour mettre le feu avec une perche dont le bout est garnie d'étoupe imbibée de pétrole. Voilà la fumée qui sort de la cheminée. Le feu est allumé pour cinq à six jours, cela dépend de la grandeur de la meule. Il faut veiller nuit et jour, que cela «cossenne», se consume bien sans prendre feu.

Après une dizaine de jours, tout est consumé, il faut tirer le charbon avec un râteau en fer en faisant attention de ne pas trop le briser. On le mettait dans des sacs qu'on fermait avec de la ficelle et on le pesait. Le poussier était mis dans un coin. Aussitôt fini, le charbonnier recommençait une autre meule.

Mon père et un domestique arrivaient avec quatre chevaux, deux chars à échelles montés avec les barres pour l'écartement des échelles, les roues à cercles, ils chargeaient le charbon pour le porter aux clients chez les boîtiers à Tramelan, au Noirmont, à Saignelégier, chez le tailleur pour repasser les habits qu'on confec-tionnait en ce temps-là. On repassait avec un fer à charbon.

Le dimanche, notre charbonnier venait dîner avec nous. Quand il arrivait devant la maison (au d'avant-huis), il secouait une grosse cloche et criaît : Voici le diable qui arrive ! Il était comme les hirondelles,

*aich'tôt qu'è voyait l'herbâ airri-
vaie, è f'sait son baluchon èt è s'en
allait. Īn cōp, è dié en mai mère :
« Tiaind i étōs djûene mairiè, mai
fanne, èlle pûerait trās djos d'vint
qu'i n' paitcheuhe. Mitnaint qu'i
seus vèye, èlle tchainte trās djos ! »*

aussitôt qu'il voyait l'automne arri-
ver, il faisait son baluchon et il s'en
allait. Une fois, il dit à ma mère :
« Quand j'étais jeune marié, ma
femme, elle pleurait pendant trois
jours avant que je ne parte. Main-
tenant que je suis vieux, elle chante
pendant trois jours ! »

Écouter le texte patois dit par Michel Cerf sur :
<https://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article281>



Démonstration à Bruson (VS),
déterrement d'une *tsarboûnaire*.
Photos Bretz, 15 juin 2019.

